Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w [której] zostałem umieszczony ja, [jako] herold i wysłannik i nauczyciel. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do której zostałem umieszczony ja herold i wysłannik i nauczyciel pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla której ja zostałem ustanowiony zwiastunem,\* apostołem i nauczycielem;\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | do której umieszczony zostałem ja herold, i wysłannik\*, i nauczyciel\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do której zostałem umieszczony ja herold i wysłannik i nauczyciel pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tej właśnie dobrej nowiny On mnie ustanowił heroldem, apostołem i nauczycielem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla której zostałem ustanowiony kaznodzieją, apostołem i nauczycielem pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Której jam jest postanowiony kaznodzieją i Apostołem, i nauczycielem pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w której ja postanowiony jestem kaznodzieją i Apostołem, i nauczycielem Poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jej głosicielem, apostołem i nauczycielem ja zostałem ustanowiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla której jestem ustanowiony zwiastunem i apostołem, i nauczycielem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | której to głosicielem, apostołem i nauczycielem ja zostałem ustanowiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla niej zostałem ustanowiony głosicielem, apostołem i nauczycielem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla której ja zostałem ustanowiony heroldem, apostołem i nauczycielem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ja zaś mam to ogłosić jako apostoł i nauczyciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ja zaś zostałem powołany na głosiciela, apostoła i nauczyciela tej dobrej nowiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ній я поставлений був проповідником, і апостолом, і вчителем [поган]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla tej Ewangelii ja zostałem ustanowiony głosicielem, apostołem oraz nauczycielem pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To tej właśnie Dobrej Nowiny zostałem mianowany głosicielem, wysłannikiem i nauczycielem goim |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla której ja zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem, i nauczycielem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mnie zaś uczynił apostołem i nauczycielem, abym wszystkim o tym opowiadał. |

1. 1) zwiastunem, κῆρυξ, l. heroldem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nauczycielem, διδάσκαλος, א (IV) A; dod: narodów, ἐθνῶν, א 2 (IV) C; k w w s : por. <x>610 2:7</x>; <x>620 1:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:12</x>; <x>610 2:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie spolszczonej: "apostoł". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "i nauczyciel": "i sługa": "nauczyciel pogan": "i nauczyciel pogan". [↑](#footnote-ref-6)